

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ван Ц. Фразеологические единицы с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках // Litera. 2024. № 4. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70109 EDN: BWJWJB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70109

Фразеологические единицы с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках

Ван Цзин

ORCID: 0009-0009-8848-0400

старший преподаватель, факультет русского языка, институт иностранных языков, Хулунбуирский университет (КНР); аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10, 2, каб. Кафедра РЯМИ

✉ jing-wang@mail.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.4.70109

EDN:

BWJWJB

Дата направления статьи в редакцию:

12-03-2024

Дата публикации:

22-03-2024

Аннотация: Язык является одним из основных инструментов общения и передачи информации между людьми, позволяя нам выражать свои мысли и чувства, а также описывать окружающий мир. Фразеология, как неотъемлемая часть любого языка, играет важную роль в передаче культурных ценностей и традиций народа. Одной из ключевых групп фразеологических единиц являются фразеологизмы с семантическим полем «внешность человека», которые отражают представления о красоте, уродстве, возрасте и других характеристиках внешнего вида. В данной статье мы рассмотрим фразеологические единицы с семантикой «внешность человека» на примере русского и китайского языков. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью изучения и анализа фразеологии как средства выражения культуры, менталитета и национальных

особенностей народов. Кроме того, изучение фразеологических единиц в разных языках позволяет выявить сходства и различия в восприятии определенных понятий, а также особенности перевода этих единиц на другие языки. Предмет исследования: фразеологические единицы с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках. Методы: 1. анализ научной литературы по фразеологии русского и китайского языков; 2. сравнительный анализ фразеологических единиц с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках; 3. изучение примеров фразеологических единиц и их перевод на другой язык; 4. выявление сходств и различий между фразеологическими единицами в русском и китайском языках. Научная новизна: впервые проводится сравнительный анализ фразеологических единиц с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках. В статье выявляются сходства и различия между этими единицами, а также исследуются особенности их перевода с одного языка на другой. Выводы: 1. В русском и китайском языках существуют фразеологические единицы со значением «внешность человека», которые выполняют важную роль в общении и описании людей. 2. Несмотря на некоторые сходства, фразеологические единицы в двух языках имеют свои особенности в плане структуры, семантики и прагматики. 3. Перевод фразеологических единиц требует учета их коннотаций, культурных особенностей и исторического контекста. 4. Фразеологические единицы могут служить источником для изучения культурных различий и взаимодействия между народами.

Ключевые слова:

идиоматические выражения, семантика внешности, русский язык, китайский язык, культурные различия, перевод, общие выражения, исторические контексты, фразеология, сравнение языков

Целью данной статьи является анализ фразеологических единиц с семантическим значением «внешность человека» и сравнение их использования в русском и китайском языках. Для достижения этой цели необходимо решить **следующие задачи**: изучить теоретические основы фразеологии, рассмотреть классификации фразеологических единиц, проанализировать примеры фразеологических единиц на русском и китайском языках, а также выявить сходства и различия между ними.

Объект исследования – сходства и различия между фразеологическими единицами с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках, а также особенности их перевода и интерпретации.

Автор подробно рассматривает такие темы, как:

1. Определение и классификация фразеологических единиц с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках.
2. Сходства и различия между фразеологизмами в двух языках, описывающими внешность человека.
3. Особенности перевода и интерпретации фразеологических единиц, связанных с внешностью, с русского на китайский и наоборот.
4. Примеры использования фразеологических единиц в литературе и повседневной речи.

5. Роль фразеологических единиц во взаимодействии культур и народов.

Введение

Фразеологическая единица – это устойчивое словосочетание или выражение, обладающее определенным значением, структурой и особенностями употребления в языке. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и играют важную роль в выражении мыслей, описании эмоций и событий. Согласно Н.М. Шанскому, фразеология – это раздел языкознания, который изучает устойчивые выражения и словосочетания в языке, их значение, происхождение и употребление [1]. Фразеология включает в себя фразеологизмы, пословицы, поговорки и другие устойчивые выражения. Фразеологизмы в китайском языке также известны как идиомы. Идиома – это устойчивое выражение, значение которого не может быть выведено из значений отдельных слов. Фразеологизмы в китайском языке имеют свои особенности, связанные с культурой и традициями Китая [2].

Изучением фразеологии занимались многие ученые, как русские, так и китайские. Среди русских исследователей можно выделить таких ученых, как Н. М. Шанский, В. В. Виноградов, А. И. Молотков и другие. Китайские ученые, занимающиеся изучением фразеологии, также внесли значительный вклад в развитие этой области науки. Среди них можно выделить Ли Чжэндао, Люй Шусян и других.

Что касается существующей классификации фразеологических единиц, то необходимо обратить внимание на следующие моменты, о которых писала в своей статье А. М. Гришечкина [3]. Классификация В. В. Виноградова является наиболее полной и подробной. Она разделяет фразеологизмы на 4 группы: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения [4]. Однако, например, классификации Ю. А. Гвоздарёвой, Н. Н. Амосовой, Д. Н. Шмелёва, А. В. Кунина, могут быть использованы как дополнительные источники информации о фразеологизмах.

Фразеологизмы, характеризующие внешность человека в русском языке. В русском языке существует множество фразеологизмов, использующихся для описания внешности человека. В качестве основы для анализа использовались данные Фразеологического словаря русского языка [5], а также других справочных материалов.

В китайском языке существует множество фразеологизмов, описывающих внешность человека. Основываясь на данных Китайско-русского фразеологического словаря [6], а также словарях 汉语成语词典 [7] (Словарь китайских идиом) и 现代汉语词典 [8] (Словарь современного китайского языка), были отобраны различные фразеологизмы для описания внешности человека и проведен их семантический и грамматический анализы. В данной работе рассматриваются словарные и разговорные фразеологизмы, заимствованные из личной речевой практики автора, являющегося носителем китайского языка.

В данной статье был проведён семантический и грамматический анализ фразеологизмов в русском и китайском языках. Семантический анализ направлен на изучение смыслового значения фразеологизмов и определение контекста, в котором они используются. Грамматический анализ помогает определить грамматические связи между компонентами фразеологизма и включает морфологический и синтаксический анализ [9].

Фразеологизмы, описывающие внешность человека, в русском и китайском языках

можно разделить на несколько групп в соответствии с их семантическими особенностями [10]. Мы представим несколько групп, включающих в себя фразеологизмы, обозначающие различные аспекты внешности, такие как «внешность», «возраст», «рост».

Таблица 1 – Внешность

№	Значение	Пример в русском языке	Пример в китайском языке
1)	«Привлекательный, красивый»	«Красота неземная» – фразеологизм используется для описания человека, который обладает настолько красивой внешностью, что кажется неземным, сверхъестественным.	«Закройте луну и запугайте цветок» – 闭月羞花 Выражение описывает очень красивую женщину, заставляя цветок стыдиться, а луну скрывать.
		«Первый парень на деревне» – это фразеологизм, который используется для описания самого видного, красивого и успешного молодого человека в деревне или небольшом городе. Он обычно является объектом восхищения для других жителей и может быть лидером среди своих сверстников.	«Незнакомец подобен нефриту» – 陌上人如玉 («Прекрасен как нефрит на макушке»). Метафора мужской красоты.
		«Кровь с молоком» – это устойчивое выражение, которое используется для описания здорового, сильного и румяного человека. Обычно так говорят о молодых людях или детях.	«Прекрасна, как цветок» – 娇艳如花 (Женщина прекрасна, как распутившийся цветок)
		«Апполон Бельведерский» – это образ идеального мужчины, красивого	«Выглядеть как Пан Ань» – 掷果潘安

		и стройного, с идеальными чертами лица. Это выражение используется для описания очень красивого мужчины.	(«Бросающий фрукты Пан Ань» или «Бросание фруктов Хэян»). Выражение используется для описания красоты мужчины.
2)	«Непривлекательный, безобразный»	«Пугало огородное» – это человек, который выглядит очень некрасиво, обычно из-за старой или грязной одежды. Это выражение используется для того, чтобы описать кого-то, кто выглядит очень плохо.	«Сто неуклюжестей и тысяча уродств» – 百拙千丑 Крайне неуклюжий и некрасивый.
		«Ни кожи ни рожи» – так говорят о человеке, который очень некрасив, не имеет никаких привлекательных черт во внешности.	«30% от человека, 70% от призрака» – 三分像人, 七分似鬼 («Три четверти, как у человека, семь частей, как у призрака» – идиома, обозначающая человека с уродливой внешностью.
		«Страшный как черт» – так говорят об очень некрасивом человеке.	«Острый рот и тонкие щеки, как у обезьяны» – 尖嘴猴腮 Описывает внешность человека как уродливую.
3)	«Незаметный, непримечательный»	«Ногтя не стоит» – это выражение используется для описания чего-то или кого-то настолько незначительного, что даже не заслуживает внимания.	«Неизвестный солдат» – 无名战士 (Метафора о человеке без славы и статуса)
		«Ни рыба ни мясо» –	«Волос на девяти

		так говорят о ком-то или чем-то, что не является ни хорошим, ни плохим, ни полезным, ни вредным.	быках» – 九牛一毛 («Один волос из девяти бычьих шкур») незначительный пункт в огромном количестве
--	--	--	--

На основе сравнительной таблицы фразеологизмов русского и китайского языков на тему «Внешность человека» можно сделать следующие выводы:

1. В обоих языках присутствуют фразеологизмы, которые описывают привлекательную внешность человека, его красоту и превосходство над другими.
2. В китайском языке больше метафор и образов, связанных с природой и ее красотой, например, луна, цветы, нефрит.
3. В русском языке часто используются сравнения с мифологическими персонажами и образами из литературы, например, Апполон Бельведерский.
4. Оба языка имеют фразеологизмы, описывающие привлекательность как мужчин, так и женщин. Однако в китайском языке есть больше выражений, которые подчеркивают мужскую красоту.

Таблица 2 – Возраст

№	Значение	Пример в русском языке	Пример в китайском языке
1)	«Старый»	«Не первой свежести»	«Год гладких ушей» – 耳顺之年 (про пожилой возраст)
		«Из него песок сыплется»	«Рыбья спина» – 鲐背之年 про 90-летнего человека
		«Древний (старый) как мир»	«Висящие колесницы» – 杖国之年 про 70-летнего человека
		«Божий одуванчик»	«Трепещущая на ветру свеча, которую легко задуть»

			– 风中残烛 (о старом человеке, который вот-вот умрет)
		«Быть в рассвете сил»	«Волосы у нее белые, как журавлиные перья, а лицо розовое, как у ребенка» – 鹤发童颜 (о старом человеке)
2)	«Молодой»	«У него еще молоко на губах не обсохло»	Букв.: «Во рту все еще пахнет молоком» – 乳臭未干 (презрение к молодежи)
		«Еще совсем зеленый»	«Красота и зеленые виски» («Красное лицо и зеленые виски») – 绿酒朱颜 (описывает девушку в молодости)

Возрастные титулы у древних китайцев имели различное происхождение [\[11\]](#): большинство из них были названы в соответствии с физиологическими особенностями разных возрастов, но некоторые стали фиксированными титулами на основе того, что говорили предшественники. Среди всех возрастных титулов звание «девяностолетний» является самым распространенным и интересным. Ее еще называют «рыбьей спиной». Скумбрия — это разновидность рыбы, и пятна на ее спине напоминают морщинистую кожу старика. В пожилом возрасте на коже появляются пигментные пятна, похожие на кожуру замороженной груши, поэтому ее еще называют «замороженной грушей».

В обоих языках есть выражения, описывающие различные возрастные категории. В китайском языке часто используются образы, связанные с возрастом и старостью, например, «风中残烛» (букв.: «Трепещущая на ветру свечка, которую легко задуть») используется для описания старого человека, который находится на грани смерти. В русском же языке чаще используется образные сравнения, например, «Божий одуванчик» [\[12\]](#). В обоих языках также присутствуют выражения, подчеркивающие красоту пожилых людей или молодость молодых. Например, «鹤发+童颜» (буквально «волосы как журавлиные перья + лицо как у младенца») используется в китайском языке для описания пожилого человека с благородной внешностью, а в русском языке «У него еще молоко на губах не обсохло» используется для выражения презрения к молодым людям [\[13, с. 44\]](#).

Таблица 3 – Рост

№	Значение	Пример в русском языке	Пример в китайском языке
1)	«Высокий»	«Коломенская верста». Это выражение означает очень высокого человека. (Истоки его от названия высокой колокольни в Коломне, которая была одним из самых высоких зданий в России).	«Нефритовое дерево, обращенное к ветру» – 玉树临风 («Юшу Линьфэн» – идиома, которая описывает человека, высокого и стройного, как нефритовое дерево; в основном относится к мужчине).
		«Пожарная каланча». Это выражение означает что-то очень высокое. Оно произошло от названия пожарной каланчи, которая была самым высоким зданием в городе и использовалась для наблюдения за огнем.	«Высокий бегемот» – 庞然大物 (Относится к чему-то высокому и громоздкому. Теперь его также используют для описания вещей, которые кажутся сильными, но на самом деле являются слабыми).
		«Косая сажень в плечах» – это фразеологизм, который используется для описания высокого и широкоплечего человека. Он обозначает, что у человека широкие плечи и его плечи находятся под косым углом к земле.	«Подняться на вершину неба» – 顶天立地 (или «Небо над головой, а ноги на земле». Описывает образ как высокий и героический).
2)	«Невысокий»	«От горшка два вершка». Это выражение означает,	«Хоть воробей и маленький, но у него есть все

		<p>что кто-то очень маленький или молодой. Оно происходит от старой русской меры длины, где вершок - это часть пальца. Когда кто-то был очень мал, говорили, что он ростом в два вершка, то есть очень маленький. Сейчас это выражение используется для описания кого-то маленького или молодого, даже если они не такие маленькие, как раньше.</p>	<p>внутренние органы»</p> <p>– 麻雀虽小,五脏俱全</p> <p>(описывает человека невысокого роста, но с хорошей фигурой)</p>
		<p>«Мужичок с ноготок». Это выражение используется для описания маленького мальчика или мужчины, который выглядит очень молодым или маленьким для своего возраста.</p>	<p>«Третьесортный калека»</p> <p>– 三级残废</p> <p>(короткий и бесполезный)</p>
		<p>«От земли не видать». Это выражение означает, что кто-то или что-то находится очень близко к земле или на очень низком уровне.</p>	<p>«Короткая зимняя дыня»</p> <p>– 短冬瓜</p> <p>(Человек маленького роста и толстый, как зимняя дыня)</p>
		<p>«Метр с кепкой». Это выражение означает, что кто-то очень маленького роста. Оно происходит от того, что раньше люди часто носили кепки, и если кто-то был маленького роста, то его кепка была на уровне метра (поскольку метр – это</p>	<p>«Гномы могут побеждать генералов»</p> <p>– 矮人可以打败将</p> <p>Человек или существо невысокого роста.</p>

		единица измерения высоты). Сейчас это выражение используется в переносном смысле для описания людей любого роста, которые выглядят маленькими или незначительными.	
--	--	--	--

В данной таблице мы видим, что в русском языке есть несколько фразеологизмов, которые используются для описания высокого или низкого роста человека. Например, «Косая сажень в плечах» используется для описания высокого человека, а «от горшка два вершка» – для описания невысокого человека. В китайской культуре, как и в русской, есть множество фразеологизмов и идиом, связанных с описанием роста и внешности человека. Некоторые из них имеют прямой перевод на русский язык, например, «Нефритовое дерево, обращенное к ветру», которое описывает высокого и стройного человека. Другие идиомы, такие как «Высокий бегемот», используются для описания чего-то высокого и громоздкого, или «Подняться на вершину неба», которое описывает образ как высокий и героический. Также есть идиомы, которые описывают невысокий рост, как «Хоть воробей», которая говорит о том, что даже если кто-то маленький, у него все равно есть все необходимые органы. Идиома «Третьесортный калека», с другой стороны, используется для описания человека невысокого роста с плохой фигурой.

Особенности перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский и обратно включают в себя культурные различия, грамматические особенности и разные способы выражения одних и тех же идей. Например, в китайском языке часто используются идиомы для выражения эмоций и мыслей, в то время как в русском языке больше внимания уделяется точности и ясности выражения. Кроме того, некоторые фразеологизмы могут иметь разные значения в разных культурах, что требует тщательного перевода и анализа контекста. В целом, перевод фразеологизмов с одного языка на другой требует внимательного отношения к деталям и глубокого понимания культуры и истории обоих народов.

Идиоматические выражения являются неотъемлемой частью любого языка и культуры [14]. Они могут быть общими для разных культур или специфическими для одной. В этом разделе мы рассмотрим некоторые сходства и различия между русскими и китайскими идиоматическими выражениями, описывающими внешность человека.

Таблица 4 – Сходства и различия между русскими и китайскими фразеологизмами с семантикой внешности

№	Сходства	Различия
1.	В обоих языках существуют фразеологизмы для описания привлекательной внешности.	В русском больше выражений, которые описывают общую привлекательность, в то время как китайские больше фокусируются на конкретных чертах, таких как цвет лица

		или фигура [15] .
2.	<p>Есть сходства между китайскими и русскими фразеологизмами при описании старости. Например, «из него песок сыпется» и «рыбья спина».</p>	<p>Китайские фразеологизмы часто связаны с конкретными числами, такими как 70 или 90, в то время как русские больше ориентированы на общую идею старости.</p> <p>При описании молодости в китайском языке есть выражение «鹤发童颜», которое трудно перевести буквально. Оно описывает старого человека с белыми волосами и розовым лицом, что не имеет прямого аналога в русском языке.</p>
3.	<p>И в русском, и в китайском языках есть идиоматические выражения, описывающие высокий рост. Например, «Коломенская верста» в русском и «顶天立地» в китайском. Есть также выражения, описывающие низкий рост, например «от горшка два вершка» в русском и «麻雀虽小» в китайском.</p>	<p>В русском языке есть много выражений, описывающих внешность человека в целом, например «Косая сажень в плечах». В китайском языке таких выражений меньше, и они в основном описывают рост или телосложение [16]. Китайские выражения часто связаны с историческими или культурными событиями, которых нет в русском языке. Например, выражение «顶天立地», которое связано с китайской мифологией. В китайском языке есть множество выражений, описывающих различные части тела, которые не имеют прямых аналогов в русском языке.</p>

За долгую историю человечества каждый народ лелеял и развивал уникальную традиционную культуру. Это общее интеллектуальное богатство человечества. Будьте инклюзивны, ищите точки соприкосновения, сохраняя при этом различия, понимайте и принимайте с открытым сердцем. Только проявляя терпимость друг к другу, мы можем добиться прогресса всего человечества [\[17\]](#).

В обоих языках фразеологические единицы используются для описания внешности человека, выражая определенные характеристики или идеалы. Понимание

фразеологизмов важно для успешной коммуникации и культурного обмена между носителями этих языков.

Заключение

В данной статье были рассмотрены фразеологические единицы, связанные с семантическим полем «внешности человека», на примере русского и китайского языков, и были выявлены сходства и различия их использования [\[18\]](#).

Исследование показало, что фразеологические единицы играют важную роль в выражении культурных, ментальных и национальных особенностей народа, и изучение их помогает лучше понять культурные различия и особенности перевода на другие языки [\[19\]](#). В частности, было обнаружено, что в русском языке имеется больше фразеологических единиц для описания общей внешности человека, в то время как китайские единицы более конкретны и детальны. Также китайские единицы часто связаны с историческими или культурными контекстами [\[20\]](#).

Проведенный анализ также показал, что оба языка ценят красоту и молодость. Однако подходы к описанию внешности и возраста могут различаться. Так, русские единицы больше направлены на описание общей привлекательности или непривлекательности, в то время как китайцы предпочитают описывать конкретные черты внешности.

Результаты данного исследования могут быть полезны для переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих русский и китайский языки, а также для тех, кто интересуется культурой и особенностями этих языков.

Библиография

1. Шанский Н.М. Учебник для студентов пед.институтов. – М.: Просвещение, 1987. – 192с.
2. Ван Синьцзюй. Фразеологизмы, характеризующие поведение человека, в русском и китайском языках // Вестник Башкирского университета, Т. 22, – 2017. – №4. С. 1159-1164.
3. Гришечкина А.М. Фразеологизм как смыслообразующий феномен языковой системы и его влияние на языковую картину страны (на материале русского и французского языков) // Вестник Брянского государственного университета – 2013. – №2. С. 284-290.
4. Виноградов, В.В. Вопросы изучения словосочетаний [Текст] / В. В. Виноградов // Исследования по русской грамматике, М., 1975.
5. Жуков А.В. Фразеологический словарь русского языка. Издательство «ФЛИНТА», 2017. – 758 с.
6. Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
7. Словарь китайских идиом, 2-е издание, содержит 10 000 идиом. Издательский центр словарей бюро Chongwen Bureau, 2018. – 960 с.
8. Словарь современного китайского языка, переработанный (3-е издание). Издательство по преподаванию и исследованиям иностранных языков (китайско-английское двуязычное издание, 2002 г.), 2016. – 1894 с.
9. Лонг Цинран. Анализ симметричной структуры китайских идиом // Академия Шаоян. 2003. Номер страницы литературы: 64-67 URL:

<https://www.relun.com/qikan/d4219445c3b63dde5f068399bd50d94d.html>

10. Ли Дэсян. (Краткое обсуждение российской цифровой культуры – сравнение российской и китайской цифровой культуры // Журнал Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая, 2003 (02): 54-58.
11. Веренич, Т.К., Еремина, Е.В. К вопросу о выражении времени в русской и китайской идиоматике (лингвокультурологический аспект) // Мир науки, культуры, образования, – 2012. – № 2 (33). – С. 253-257.
12. Дай Синь. Сравнение китайской и русской лексики [D]. Хэйлунцзянский университет, 2002.
13. Шэнь Цзясюань. Смесь китайского и английского // Всемирное обучение китайскому языку, 2006. – С. 44.
14. Ши И. К сравнительно-сопоставительному анализу фразеологизмов русского и китайского языков и их переводу русского языка на китайский язык // Русистика. – М., 1999. – С. 281-286.
15. Большой фразеологический словарь китайского языка / Вань Сэн, Шен Яньлин, Лу Шупин; – Пекин.: 2013.
16. Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие : дис. ... канд. филол. наук / Го Синь-и. – М., 2004. 187 с.
17. Ся Сю. Исследование по изучению идиом при преподавании китайского языка как иностранного // Зарубежное китайское образование – 2009. – № 3(всего № 52): 12-18.
18. Фокина, А.А. Сопоставительное изучение семантики фразеологизмов, номинирующих характеристик деятельности человека (на материале русского, марийского и английского языков) // Вестник Чувашского университета. – 2015. – № 2. С. 237-242.
19. Ли Ю. О роли культурного компонента в сопоставительной фразеологии: на материале русско-китайских и китайско-русских словарей // Филол. зап. – Воронеж. – 1988. – Вып. 10. – С. 153-158.
20. Лю Ян. Комментарий к когнитивному исследованию китайских идиом // Журнал Аньцинского педагогического университета (издание по социальным наукам) – 2018

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья направлена на анализ фразеологических единиц с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках. Выбранный вектор исследования, на мой взгляд, достаточно интересен, продуктивен. Автор достаточно умело комбинирует оценку двух разных по типу и культурологической подаче семантических потоков. Как отмечено в начале труда, «целью статьи является анализ фразеологических единиц с семантическим значением «внешность человека» и сравнение их использования в русском и китайском языках. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи: изучить теоретические основы фразеологии, рассмотреть классификации фразеологических единиц, проанализировать примеры фразеологических единиц на русском и китайском языках, а также выявить сходства и различия между ними». Поставленная цель / задачи определяют и строго выверенную логику анализа. Информационно-теоретический уровень предельно точен, каких-либо разночтений не

выявлено: например, «фразеологическая единица – это устойчивое словосочетание или выражение, обладающее определенным значением, структурой и особенностями употребления в языке. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и играют важную роль в выражении мыслей, описании эмоций и событий. Согласно Н.М. Шанскому, фразеология – это раздел языкознания, который изучает устойчивые выражения и словосочетания в языке, их значение, происхождение и употребление...», или «Изучением фразеологии занимались многие ученые, как русские, так и китайские. Среди русских исследователей можно выделить таких ученых, как Н. М. Шанский, В. В. Виноградов, А. И. Молотков и другие. Китайские ученые, занимающиеся изучением фразеологии, также внесли значительный вклад в развитие этой области науки. Среди них можно выделить Ли Чжэндао, Люй Шусян и других...» и т.д. Чередование теоретического и практического блоков равносильны. Должный комментарий по ходу научной наррации делается выверено: «в данной статье был проведён семантический и грамматический анализ фразеологизмов в русском и китайском языках. Семантический анализ направлен на изучение смыслового значения фразеологизмов и определение контекста, в котором они используются. Грамматический анализ помогает определить грамматические связи между компонентами фразеологизма и включает морфологический и синтаксический анализ...». Методология работы направлена на компаративные принципы, что вполне закономерно. Считаю, что автору удастся полновесно раскрыть тему, объективировать актуальность и новизну исследования: «в китайском языке существует множество фразеологизмов, описывающих внешность человека. Основываясь на данных Китайско-русского фразеологического словаря [6], а также словарях 汉语成语词典 [7] (Словарь китайских идиом) и 现代汉语词典 [8] (Словарь современного китайского языка), были отобраны различные фразеологизмы для описания внешности человека и проведен их семантический и грамматический анализы. В данной работе рассматриваются словарные и разговорные фразеологизмы, заимствованные из личной речевой практики автора, являющегося носителем китайского языка». Выборка из словарей сделана верно, открытость данных налична. Параметричность, которая взята как оценочный ценз, тоже выбрана не случайна, именно эти показатели дают возможность увидеть разницу: «фразеологизмы, описывающие внешность человека, в русском и китайском языках можно разделить на несколько групп в соответствии с их семантическими особенностями. Мы представим несколько групп, включающих в себя фразеологизмы, обозначающие различные аспекты внешности, такие как «внешность», «возраст», «рост». Сведение полученных данных внесено в таблицы, визуальный порядок потенциальному читателю даст возможность наглядно увидеть точки сопоставлений, а также разницу. Иллюстративный фон достаточен, общие целевые точки достигнуты: автор в финале тезизирует, что «фразеологические единицы играют важную роль в выражении культурных, ментальных и национальных особенностей народа, и изучение их помогает лучше понять культурные различия и особенности перевода на другие языки. В частности, было обнаружено, что в русском языке имеется больше фразеологических единиц для описания общей внешности человека, в то время как китайские единицы более конкретны и детальны. Также китайские единицы часто связаны с историческими или культурными контекстами. Проведенный анализ также показал, что оба языка ценят красоту и молодость. Однако подходы к описанию внешности и возраста могут различаться. Так, русские единицы больше направлены на описание общей привлекательности или непривлекательности, в то время как китайцы предпочитают описывать конкретные черты внешности». Общие требования издания учтены; текст не нуждается в серьезной правке. Рекомендую статью «Фразеологические единицы с семантикой «внешность человека» в русском и китайском языках» к публикации в журнале «Litera».

